



Colloque international transdisciplinaire

TRANSFERT LITTÉRAIRE

Concept et pratique en France et en Chine

Organisateurs | ZHAO Mingjie | CHENG Yuning | WEN Zhu

Vendredi 4 mars 2022 | 09h00-17h00
en salle Lettres 1 & 2, École normale supérieure



PROGRAMME



Les textes littéraires, loin d'être définitivement figés, sont des objets dynamiques et vivaces grâce aux générations successives d'auteurs et de lecteurs. Cette tradition ancienne et ininterrompue de la (re)lecture et de l'(ré)écriture lance un appel aux jeunes chercheurs et chercheuses de nos jours et attire l'attention sur l'exploitation de ces espaces du croisement et de la rencontre des différentes cultures et des diverses coutumes d'écriture.

Dans cette perspective, ce colloque, composé de cinq sessions dont chacune est constituée des discours de deux ou trois intervenants et suivie d'un commentaire donné par un(e) discutant(e) invité(e), vise à présenter une succession de discussions sur les différents aspects du transfert littéraire dans des temps et des espaces variés.

L'idée du transfert culturel trouve déjà un écho lointain dans le concept médiéval de *translatio* qui se situe au sein des activités littéraires au Moyen Âge et recouvre presque tous les domaines de la transmission du savoir, y compris la traduction du latin en langues vernaculaires, la mouvance et la variation des textes et des motifs ainsi que l'évolution même des genres narratifs et lyriques. À partir de la polyphonie de cette notion de transfert, il est possible de porter un regard transculturel sur les textes de différentes époques en France et en Chine et d'effectuer différentes études de cas tout en gardant à l'esprit un enjeu commun. Le colloque a ainsi pour objectif de mettre en relief la définition du « transfert culturel » sous les aspects de la réception des œuvres littéraires, de la traduction narrative et poétique, et de la reconstitution de ces textes en Chine et en France.

Une comparaison entre les textes romanesques et théâtraux de la dynastie Ming en Chine et les œuvres des auteurs européens tels que Shakespeare et Sade s'avère donc plausible par l'intermédiaire des analyses sur les motifs communs qui existent dans ces cultures. Quant aux échanges intellectuels et littéraires sur la scène globale, la question de l'exotisme est mise en lumière par la figuration et la défiguration de la « terre étrangère » dans les écritures littéraires en Chine comme en France à la fin du XIX^e siècle, qui laissent des traces inéligibles sur la représentation réciproque de ces deux pays sous la plume de leurs lettrés. En ce qui concerne l'activité de traduction, les œuvres littéraires occidentales, telle celle de Rousseau, sont finalement introduites en Chine dans la première moitié du XX^e siècle et constituent un défi inévitable vis-à-vis des lecteurs chinois pendant cette période cruciale pour la réception et la réappropriation des littératures étrangères en Chine. Suite à cette vague de réception littéraire, les romans-fleuves français

comme *À la recherche du temps perdu* sont pour la première fois entièrement traduits en chinois. La difficulté et l'immensité de ce travail nécessitent ainsi des études attentives.

Les questions suivantes s'inviteront au centre des discussions à venir dans le but d'en provoquer davantage encore :

- La réflexion méthodologique : l'amplification du terme de « transfert culturel » sous l'angle de la réception, de la traduction, de l'interprétation et de la circulation des œuvres littéraires dans une perspective d'échange de connaissances
- Les dépassements génériques : l'évolution des formes d'écriture et des motifs littéraires à différentes époques
- La réception littéraire : la lecture, la réécriture et les commentaires des œuvres
- La poétique de la traduction : la production et la réappropriation des textes par-delà les frontières culturelles
- Le monde de référence : le rôle des traducteurs/trices et le contexte sociohistorique des activités littéraires
- L'interprétation croisée : l'analyse des œuvres littéraires chinoises/françaises au prisme des critiques européennes/asiatiques

PROGRAMME

9h00 | Accueil

9h30-9h45 | Ouverture du colloque

Par M. **Michel ESPAGNE** (CNRS / ENS-PSL)

9h45-11h00 | SESSION 1

De l'authentique et de l'illusoire dans les littératures chinoise et européenne du XVI^e siècle à la fin du XVIII^e siècle

9h45-10h05 | Dire le vrai en littérature : vérité, éthique et désir dans le *Jin Ping Mei* (《金瓶梅》) et la lecture foucauldienne du Marquis de Sade

Par M. **Rubén Jesús ALMENDROS PEÑARANDA** (INALCO)

10h05-10h25 | Les libertins démasqués : sortir de l'illusion dans le *Qing-meng tuo* (《情梦栢》) et les contes sadiens

Par Mme. **Chloé MUSSO** (INALCO)

10h25-10h45 | Théâtre de masques et masque du théâtre : le motif du travestissement féminin dans cinq pièces de Xu Wei (徐渭, 1521-1593) et William Shakespeare (1564-1616)

Par M. **Valentin GUICHARD** (INALCO)

10h45-11h00 | Discussions

Animées par M. **Vincent DURAND-DASTÈS** (INALCO)

11h00-11h10 | Pause

11h10-12h05 | SESSION 2

Construire et transférer l'exotisme : une communication à tâtons

11h10-11h30 | De *Contes chinois* au *Roman de l'Homme Jaune* : reconstruction d'une Chine fictive en Europe Fin-de-siècle

Par Mme. **QI Yue** (École normale supérieure-PSL)

11h30-11h50 | L'exotisme à l'inverse : La France dans le *Journal de Shanghai* à la fin du XIX^e siècle

Par Mme. **YANG Jingjing** (Université Sorbonne Nouvelle)

11h50-12h05 | Discussions

Animées par M. **Sarga MOUSSA** (CNRS / Université Sorbonne Nouvelle)

12h05-13h10 | Déjeuner

13h10-14h25 | SESSION 3
Transformation et transgression :
la translation des formes et des genres au Moyen Âge

13h10-13h30 | Une voix déplacée : réécrire l'auctorialité féminine dans le remaniement en prose de la *Vie d'Edouard le Confesseur* par une religieuse de Barking

Par Mme. **Emma CAVELL** (UCL, Londres)

13h30-13h50 | Le rire de Merlin : l'évolution d'un motif littéraire et la plasticité d'un personnage transfictionnel dans les romans arthuriens en prose au XIII^e siècle

Par Mme. **CHENG Yuning** (École normale supérieure-PSL)

13h50-14h10 | Traduire en « vil langaige » au Moyen Âge : fragilité et *care* dans la poésie lyrique d'Eustache Deschamps

Par Mme. **Elizabeth HARPER** (Université de Virginie)

14h10-14h25 | Discussions

Animées par Mme. **Nathalie KOBLE** (ENS-PSL)

14h25-14h35 | Pause

14h35-15h30 | SESSION 4
Le sens et la traduction chinoise
du terme « rêverie » chez Rousseau

14h35-14h55 | La Rêverie comme mode d'être chez Rousseau

Par M. **Martin HEUMANN** (École normale supérieure-PSL / Université Fudan)

14h55-15h15 | Les traductions chinoises de « rêverie » dans les œuvres autobiographiques de Rousseau

Par M. **ZHAO Mingjie** (École normale supérieure-PSL)

15h15-15h30 | Discussions

Animées par Mme. **Nathalie FERRAND** (CNRS / ENS-PSL)

15h30-15h40 | Pause

15h40-16h35 | SESSION 5

Activités de traduction littéraire dans la seconde moitié du XX^e siècle : prendre comme exemple la traduction de Proust et Celan

15h40-16h00 | Proust dans le champ des transferts culturels franco-chinois : histoire et problèmes de traduction et d'interprétation

Par Mme. **WEN Zhu** (École normale supérieure-PSL)

16h00-16h20 | Autour de quelques lectures de Paul Celan

Par Mme. **Ginevra Martina VENIER** (École normale supérieure-PSL)

16h20-16h35 | Discussions

Animées par Mme. **Nathalie MAURIAC DYER** (CNRS / ENS-PSL)

16h35-16h45 | Remerciement et mot de clôture

Par M. **ZHAO Mingjie**, Mme. **CHENG Yuning** et Mme. **WEN Zhu**



Haut : *Matin de printemps au palais Han*, 1552 (仇英, 《汉宫春晓图》), Musée du Palais de Taipei

Bas : Saint Grégoire remet son livre à Léandre de Séville, *Moralia in Job*, France de l'Ouest (Tours ou Vendôme ?) milieu du XII^e siècle (Tours, BM, ms. 321, f. 2r)

